

Grammaire, langue de spécialité et transversalité

Elsa Pic, Grégory Furmaniak



Définitions et postulats de départ

- Discours de spécialité = discours sur la discipline par la 'communauté des experts'.
- Même système linguistique que langue générale, mais spécificités quantitatives :
 - Présence ou absence de certains marqueurs
 - □ Fréquence de certaines valeurs de ces marqueurs
- Continuum dans les discours de spécialité : hyper-spécialisation → vulgarisation



Problématique

- "Even if there remains some shorthand convenience attached to retaining registral labels such as scientific, medical, or even newspaper English, in reality such terms can now be seen to be systematically misleading. They overprivilege a homogeneity of content at the expense of variation in communicative purpose, addresser-addresee relationship and genre conventions." (Swales 1990:3)
- Hyp : ≠ grammaticales entre discours de différentes spécialités mais AUSSI entre différents degrés de spécialisation au sein d'une même spécialité
 - → Transcendant les disciplines, une grammaire de la vulgarisation vs une grammaire de l'expert?

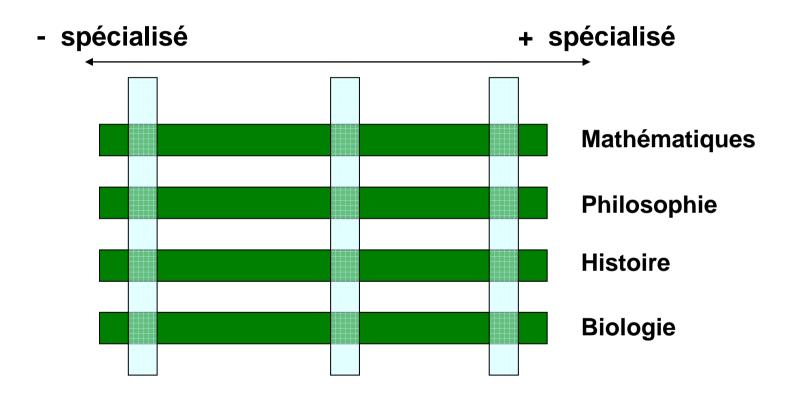


Deux grammaires?

Grammaire disciplinaire : marqueurs à dominante référentielle (dénotative / représentation du monde) ?



Synthèse de l'hypothèse





Méthodologie : constitution du corpus

- Constitution de 2 corpus = 2 disciplines : histoire et philosophie
- Pour chaque discipline, 2 sous-corpus : un spécialisé et un vulgarisé
- Total: 100,000 mots → 25,000 mots / souscorpus
- Dates : 2000-2010
- Origine : Grande-Bretagne ; locuteurs natifs



Corpus : sources spécialisées

- Discours
 disciplinaire
 hyper-spécialisé
 écrit par et pour
 des spécialistes de
 la discipline
- Academic Journals
- Peer Reviewed









Corpus : sources vulgarisées

 Discours de vulgarisation parfois écrit par des experts mais à destination du grand public :

"History Today is a unique cultural institution, bringing the best in historical writing and research to a wide audience."



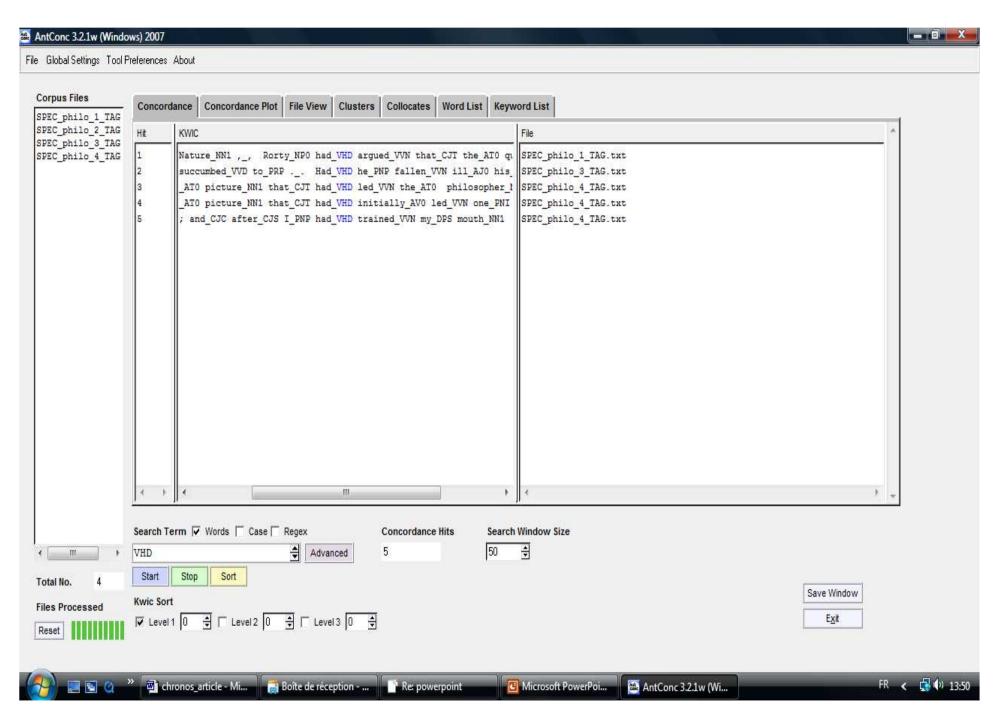






Extraction et analyse des données

- Textes annotés par le logiciel CLAWS
- Extraction des données par le logiciel
 Antconc 3.2.1
- Analyses quantitatives recherches par :
 - mots-clefs (ex : modaux)
 - tags (ex : passif, pluperfect, prétérit en ING)
- Analyses qualitatives (classement des valeurs) : dépouillement 'manuel'





Typologies utilisées

Essentiellement Larreya & Rivière 2005

Pour le PLUPERFECT :

- □ **Résultatif**: He **had** never **had** occasion to confront it as what William James called a 'live option'.
- Continuité: These Memoirs had been in the public domain for seven years when the publisher Henry Colburn announced that a new anonymous memoir was being prepared for print.
- Passé 2nd degré: Marcus could not overcome a hankering for the more varied and interesting life that Dr. Smythson had provided for him while he was in his case.
- Irréel: We all tend to think that had we been in charge of creation, frankly we would have done it better.
- Backshifting: I see. I had no idea that such Brain-O-Matic machines had been developed.



Typologie utilisée pour MAY

Valeurs radicales :

- Permission / légitimité : It may be objected that 'possible' is not vacuous since its negation is not, since we can say a round square is 'not possible'.
- Sporadique: According to deontology, actions are right or wrong because they obey some rule or other. That rule may mention consequences, but it may not.
- Valeur épistémique : Other commanders that adopted a harsh line when dealing with Irish prisoners may have acted for personal profit.
- Concession: Although his writing may not achieve the "writerly" complexity of a Cavell, it is central to Rorty's philosophical achievement that he writes in the specific ways that he does.



Typologie utilisée pour **MIGHT**

- Radical: So, if we think about the existence or apparent design of the world, for example, we might say that these are effects which need to be explained by the agency of a powerful and probably benevolent cause.
- Épistémique : Cardinal John O'Connor authorized a study of Sheen's life as the first step in a process that might result in the canonization of this famed Cold War protagonist.
- Concession: I might be justified in missing my niece's birthday party in order to get extra work done over the weekend, but I am not justified in killing my boss so as to take his place.



Résultats pour HAD-EN, marqueur « référentiel »

PHILOSOPHIE

HISTOIRE

	SPECIALISE		VULGARISE		SPECIALISE		VULGARISE	
Total Pluperfect	9	%	28	%	107	%	108	%
Résultatif	1	11,1	14	50,0	30	28	41	38
Continuité	0	0,0	0	0,0	11	10,3	19	17,7
Passé 2nd degré	5	55,6	4	14,3	50	46,8	39	36,1
Irréel	3	33,3	9	32,1	1	0,9	3	2,7
Backshifting	0	0,0	1	3,6	15	14	6	5,5

→ Confirme attentes pour ce marqueur : entre philosophie et histoire, différences quantitatives et dans les emplois.



Résultats pour les modaux, marqueurs « intersubjectifs »

PHILOSOPHIE

HISTOIRE

	SPECIALISE		VULGARISE		SPECIALISE		VULGARISE	
Total MAY	20	%	37	%	11	%	12	%
Radical	6	30,0	15	40,5	0	0	3	25
Epistémique	11	55,0	14	37,8	11	100	7	58,4
Concession	3	15,0	8	21,6	0	0	2	16,6
EP+spo	14	70,0	24	64,9	0	0	0	0
Total MIGHT	42	%	46	%	13	%	16	%
Radical	18	42,9	5	10,9	3	23	2	12,5
Epistémique	21	50,0	38	82,6	10	76,9	10	62,5
Concession	3	7,1	3	6,5	0	0	4	25



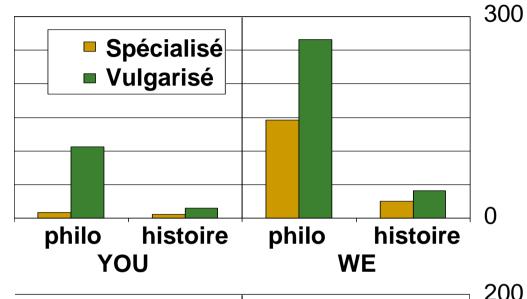
Interprétations des résultats sur les modaux

- Certaines tendances transversales communes, surtout pour certaines valeurs
 - la concession dans le vulgarisé
- Mais peu probant : les différences apparaissent + entre les disciplines qu'entre les degrés de spécialisation
- → inattendu!

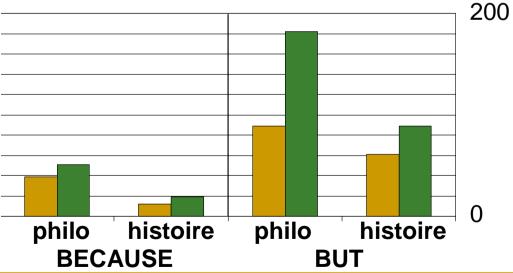


Des résultats plus probants

PRONOMS



CONNECTEURS





Bilan et perspectives

- Distinction marqueurs référentiels / intersubjectifs intenable :
 - Chevauchement
 - Certains emplois typiquement intersubjectifs liés à la discipline et non au degré de spécialisation
 - → modaux
- Poursuivre recherche :
 - Plus de stratification par sous-corpus
 - Plus de marqueurs
 - Plus de corpus, en taille et en disciplines



Bibliographie

- Coseriu, Eugenio (2001). L'homme et son langage. Louvain : Peeters.
- Langacker, Ronald (2002). Concept, image and symbol. Berlin: Mouton de Gruyter
- Larreya, Paul & Claude Rivière (2005). *Grammaire explicative de l'anglais.* Paris : Longman .
- Lerat, Pierre (1995). Les langues spécialisées. Linguistique nouvelle. Paris : PUF
- Mémet, Monique (2005). « développement de l'enseignement et de la recherche en anglais de spécialité : avancées théoriques et applications pédagogiques. » Langues modernes, 2005, 1, pp. 31-38.
- Mémet, Monique & Michel Petit (éds.) (2001). L'anglais de spécialité en France. Geras : Bordeaux.
- Resche, Catherine (2001). « Réflexions sur la frontière entre langue générale et langue spécialisée » in Mémet & Petit (éds.), pp. 37-46.
- Mayer, F. (dir.) (2001). Languages for special purposes: perspectives for the new millennium. Tübingen: Narr
- Swales, J.M. (1990) Genre Analysis. English in Academic and Research settings. Cambridge: CUP.